

<<中国当代文学翻译研究(1966)>>

图书基本信息

书名：<<中国当代文学翻译研究(1966 ~ 1976)>>

13位ISBN编号：9787811083750

10位ISBN编号：7811083752

出版时间：2007-7

出版时间：中央民族大学

作者：马士奎

页数：283

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中国当代文学翻译研究(1966)>>

内容概要

《中国当代文学翻译研究》由绪论、主体和结语三部分组成。

第一章绪论包括本课题的研究范围、研究现状、选题原因等内容，并对各章节内容作简单介绍。

第二至五章为该书主体部分。

第二章首先对意识形态与文学翻译之间的关系以及文学翻译的政治性问题进行阐述，然后论及这一规律在“文革”语境中的具体表现。

文学翻译行为既受制于意识形态，同时又服务于意识形态，按意识形态的要求去塑造原语文化的形象。

在“文革”意识形态背景下，一方面，外国文学翻译陷入空前低谷，双向文学翻译的规模和译作数量趋于接近；另一方面，文学翻译的政治功利性达到了新的高度。

该章的目的在于为下文对当时双向文学翻译现象的全面探讨做好铺垫。

第三、四、五章论及“文革”意识形态背景下文学翻译的具体表现。

其中第三章是翻译主体研究。

这一时期的翻译主体本身发生了深刻的变化。

这一变化首先表现在权力机构和主流意识形态按照当时的政治标准重新选择译者；集体翻译成为占主导地位的翻译方式，多数译作都是集体话语的产物；同时，译者在翻译行为中的主体地位也更趋模糊化，代表主流意识形态立场的翻译组织者（发起者）成为整个翻译过程中更具决定性的因素。

翻译主体的变化是当时意识形态的产物，同时也是塑造符合主流意识形态要求的原语文化形象的需要。

第四章是是对该时期外国文学翻译状况的研究。

“文革”时期的外国文学翻译主要为配合当时的政治运动而存在，在一定程度上，翻译行为的目的简单化为对某些具体国家形象的塑造，以充当目的语社会的参照。

按照当时主流意识形态的接受程度，这期间的外国文学译作有三种存在形式——公开译作、内部译作和潜在译作。

三类泾渭分明的译作在目的语社会的不同范围内塑造出三种不同的异文化形象。

本章即从这三个层面，并且从文本和副文本两个角度入手，探究各类译作在塑造异文化形象的过程中所起的作用。

第五章主要探讨该时期的对外文学翻译状况。

对外文学翻译是在异文化中塑造自我文化形象的手段之一。

较长时间内，这种译出母语的翻译形式在中国得到相当程度的重视，尤其在这10年间，中国译者所从事的双向文学翻译达到了暂时的相对“平衡”的状态。

在“文革”意识形态背景下，对外文学翻译进一步成为对外政治宣传的重要工具，其意图在于向外界展示新的自我文化形象，同时也是配合当时国际间意识形态领域斗争的一种方式。

在所有外译作品中，《中国当代文学翻译研究》对毛泽东诗词、“样板戏”和浩然等人塑造“社会主义新人形象”的作品给予较多关注。

本章最后还将论及外译作品在异文化中的接受情况。

第六章结语部分以上文对具体翻译现象的研究为依据，尝试对“文革”时期的双向文学翻译行为作出总体的价值评价，并将其放在历史的坐标上加以考察。

书末附有《中国当代文学翻译研究》作者整理出的“文革”期间出版（发表）的外国文学译作和对外文学译作书（篇）目以及《中国当代文学翻译研究》参考文献等内容。

<<中国当代文学翻译研究(1966)>>

作者简介

马士奎，山东省费县人，北京大学英语系翻译专业博士，现在中央民族大学外国语学院任教。曾在《中国翻译》、《上海翻译》等刊物发表翻译和外国文学研究论文多篇。译著有《中国五岳》、《西马隆的玫瑰》、《英雄之傲》等。参编教材有《西方哲学专业英语教程》等。

<<中国当代文学翻译研究(1966)>>

书籍目录

第一章 绪论第一节 本课题研究范围第二节 本课题研究状况第三节 本课题选题原因第四节 本书基本框架第二章 作为政治行为的翻译第一节 作为政治行为的翻译第二节 “文革”文学翻译：百年低谷和双向文学传递的基本平衡第三章 集体话语与“文革”文学翻译第一节 意识形态对译者的选择一、“安全的艺术”和意识形态对译者的相对宽容二、“殉翻译”现象和翻译主体的重组第二节 集体话语和“文革”文学翻译一、集体翻译现象二、“文革”文学风气与集体翻译第三节 翻译主体地位的弱化一、译者翻译主体地位的弱化二、集体译者文本、化名译者文本和无译者文本三、零稿酬现象四、“翻译机器”和“雇佣译者”第四章 塑造文化他者——“文革”期间的外国文学翻译第一节 外国文学翻译与异文化形象的塑造第二节 公开译作第三节 内部译作第四节 潜在译作第五章 塑造文化自我——“文革”时期的对外文学翻译第一节 对外翻译与自我文化形象的塑造第二节 “文革”与对外文学翻译第三节 毛泽东诗词的翻译第四节 对外翻译文学作品的接受第六章 结语参考文献附录1 “文革”期间翻译出版的部分外国文学作品书目附录2 《摘译》（外国文艺）杂志所刊部分作品篇目附录3 “文革”期间对外翻译出版的部分文学作品书目（限英译）附录4 “文革”期间《中国文学》杂志（Chinese Literature）所刊部分作品篇目作者后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>